Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się [na] podobieństwo — śmierci Jego, ale i [w podobieństwie] podniesienia będziemy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli jesteśmy złączeni* z Nim w podobieństwie Jego śmierci, z pewnością będziemy (co do) zmartwychwstania,*** [1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się upodobnieniem śmierci (z) Nim*, ale i powstania** będziemy; [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się podobieństwem śmierci Jego ale i powstania będziemy

[1)] złączeni, σύμφυτοι, l.: zrośnięci, współzasadzeni, zjednoczeni, ściśle powiązani; lub: Skoro zostaliśmy złączeni, gr. εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν (modus realis).
[2)] Lub: Bo jeśli (l. skoro) staliśmy się jedno z Nim w podobieństwie Jego śmierci, to nie tylko – będziemy również (jedno z Nim w podobieństwie) zmartwychwstania.
[3)] <x>520 8:11</x>; <x>530 6:14</x>; <x>540 4:14</x>; <x>570 3:10-11</x>
[4)] "z Nim" - to "z" wzięte jest, zgodnie z gramatyką, z wyrazu "zrośnięci". Możliwy jest jednak inny. przekład: "Jeśli bowiem zrośnięci staliśmy się przez upodobnienie do śmierci Jego" (lub: "z Nim").
[5)] Genetivus ten odnosi się do "upodobnieniem": "upodobnieniem powstania" w antytezie do "upodobnieniem śmierci". Inny możliwy przekład: "przez upodobnienie do powstania", "powstania" - o zmartwychwstaniu.